



PERFIL & ÁREA DE ATUAÇÃO

Tradutor dos idiomas **inglês, alemão e espanhol** para o **português**, atuando na área desde 2005, com **ampla experiência** no mercado editorial em **tradução** e também em **revisão de tradução, preparação de texto, leitura crítica e avaliação de obras** para publicação. Atua também na área de **ensino de tradução**, com foco em ficção e não ficção. Tradutor, pós-editor e revisor técnico nas áreas de *life sciences*/médica, jurídico-comercial, marketing, tecnologia da informação, turismo e afins para clientes diversos no Brasil e no exterior.

EXPERIÊNCIA PROFISSIONAL

• **Profissional autônomo – desde 2005**

Tradutor técnico com clientes no Brasil e no exterior, entre eles ThermoFisher Científico/PPD, Conversis, TransPerfect, RWS (exclusivo para a Google [YouTube, Google Cloud, Google Travel etc.]), Korn Traduções, ScriptBrazil Traduções, Crown International, Gehlert Translations, a+a Boundless, MediaConsulta, MOGI International, Euro Script/LusoScript, Anjudin Übersetzungen, Andovar, ZappMedia, Tolingo, GEO Magazine, European Social Forum/Babel.org.

Tradutor editorial de obras de ficção e não ficção dos idiomas inglês e alemão para o português, revisor de tradução, preparador de texto, leitor crítico de obras nos idiomas acima; redator de textos para aparatos editoriais (quarta capa, orelhas, releases etc.); instrutor em cursos livres de tradução do idioma inglês, de criação literária e desbloqueio criativo.

• **LabPub – Professor de tradução – desde ago./2024**

Professor do curso livre “Formação de tradutores de livros”.

• **Instituto Phorte – Professor de tradução – jan.2023-jul.2024**

Professor celetista em regime parcial das disciplinas Tradução Editorial e Tradução Literária no Bacharelado em Tradução e Interpretação Inglês—Português.

• **Associação Alumni – Professor de tradução – desde 2020**

Professor convidado dos módulos Tradução Literária e Tradução Técnico-Científica no Curso Formativo em Tradução Inglês-Português.

• **Universidade Estácio de Sá, FMU, Faculdade São Camilo – Professor – 2017-2023**

Professor convidado da disciplina Tradução Literária no Curso de Pós-Graduação em Tradução Inglês-Português (São Paulo, Rio de Janeiro e Brasília).

• **Just Traduções – 2000 a 2011**

2005 a 2011 - Tradutor

Tradutor de textos dos idiomas inglês e alemão para o português, com ênfase em textos jurídicos/contratuais, tecnologia da informação e administração.

2002 a 2005 - Gerente de projetos

Responsável pela análise e pelo processamento e distribuição de projetos de tradução, acompanhamento de fluxo de produção, coordenação do departamento de revisão, finalização de projeto, controle de qualidade.

2000 a 2002 - Revisor

Revisor e preparador de textos jurídicos do e para o idioma inglês, compilação de glossários e trabalho com ferramentas de tradução.

• **Siciliano S/A – 1998-1999**

Revisor e preparador de textos.

Revisor e preparador de textos (inglês-português) nas áreas de administração, educa-

FORMAÇÃO ACADÊMICA

• Bacharel em Letras com Habilitação em Tradução e Interpretação Inglês-Português pelo Centro Universitário Ibero-Americano - UNIBERO – 2000;

• Especialista em Tradução Alemão-Português – Pós-Graduação Lato sensu - Universidade de São Paulo - 2006;

• Especialização em Formação de Escritores - ESDC (interrompido) – 2007;

• Curso de Extensão Universitária - Tradução de Textos da Atualidade Português>Inglês – PUC-SP/COGEAE, ago. a nov. de 2010;

• Oficina de tradução de espanhol, ministrada por Sergio Molina – Casa Guilherme de Almeida (CGA) – mar. a out./2016;

• Curso Livre de Tradução Médica – Tradusa – 2023.

PETÊ RISSATTI

São Paulo/SP

[e-mail] contato@peterissatti.com.br |

[alternativo] petero.br@gmail.com

[cel.] 55 11 9 8493 7383

[site] peterissatti.com.br | **LinkedIn:**

[https://www.linkedin.com/in/](https://www.linkedin.com/in/peterissatti/)

[peterissatti/](https://www.linkedin.com/in/peterissatti/)

- Mais de **duas décadas** de trabalho com texto em agências e editoras
- Mais de **dez anos** atuando como professor de tradução de ficção e não ficção
- Tradutor técnico em **diversas áreas do conhecimento**, como jurídico-comercial, *life sciences*, tecnologia da informação e marketing
- Atuação **nacional e internacional** com agências de tradução e editoras
- Uso de tecnologias de tradução para controle de qualidade e precisão, sem abrir mão de critérios linguísticos e culturais em cada projeto

IDIOMAS

- Inglês - Cultura Inglesa de São Paulo - Nível C1/2
- Alemão - Goethe-Institut São Paulo - Nível C1/2
- Espanhol - Instituto Cervantes/CAVC - Nível C1
- Francês - CAVC - Nível B1.
- Chinês - Instituto Confúcio/Unesp - Nível A1 (em curso)

TECNOLOGIAS A SERVIÇO DA TRADUÇÃO

- Usuário avançado das principais ferramentas de auxílio à tradução e controle de qualidade, locais e baseadas na Web, como Studio Trados, memoQ, Wordbee, Phrase, XTM, Xbench, Transistor, entre outros;
- Usuário avançado do pacote Microsoft Office 365 (Word, Excel, PowerPoint, Publisher);
- Usuário avançado de recursos Web para pesquisa e outros.

ALGUNS TÍTULOS TRADUZIDOS*

Inglês

- *O zen e a arte da escrita e Recordações* (no prelo), de Ray Bradbury — Biblioteca Azul;
- *Bênçãos*, de Chukwueka Ibehe — Tusquets/Planeta;
- *A revolução dos bichos*, George Orwell — Biblioteca Azul;
- *Um pouco de ar, por favor e A planta de ferro*, de George Orwell — Principis;
- *Os treze problemas, O mistério dos sete relógios, O homem do terno marrom, Assassinato no beco e Nêmesis* (no prelo), de Agatha Christie — HarperCollins Brasil;
- *Nossa hora é agora e Quando a justiça dorme* (no prelo), de Stacy Abrams — Editora Nacional;
- *As regras da trapaça e Nas ruas de Sag Harbor*, de Colson Whitehead — HarperCollins Brasil;
- *A floresta dos suicidas*, de Jeremy Bates — DarkSide;
- *Meu pai e suas apostas*, de Louise Meriwether — Tag Livros;
- *Babel-17/Estrela Imperial*, de Samuel R. Delany — Morro Branco;
- *O último unicórnio*, de Peter Beagle — Trama.

Alemão

- *A morte em Veneza*, de Thomas Mann — Antofágica;
- *Os sofrimentos do jovem Werther*, de J. W. Goethe — La-fonte;
- *Tempos de guerra e de morte*, de Sigmund Freud — Nova Fronteira;
- *Senhorita de Scuderi*, de E. T. A. Hoffmann — HarperCollins Brasil;
- *Nada de novo no front*, de Erich M. Remarque — L&PM;
- *A metamorfose, Na colônia pena, O processo, Carta ao pai e O castelo* (no prelo), de Franz Kafka — Antofágica;
- *A arte de ter razão*, de Arthur Schopenhauer — Nova Fronteira;
- *O Golem*, de Gustav Meyrink — Carambaia;
- *Metrópolis*, de Thea von Harbou — Aleph;
- *A promessa*, de Friedrich Dürrenmatt — Estação Liberdade;
- *O pescoço da girafa*, de Judith Schalansky — Alfaguara.

Espanhol

- *Sou mais que meu trabalho*, de Vicente Ferrer Díaz — Nova Fronteira.
- *Deixe de pensar em branco e preto*, de Hideki Wada (no prelo) — Nova Fronteira.
- *O anjo negro*, de Rodolfo Palacios — Categoria (no prelo);
- *O clã Puccio*, de Rodolfo Palacios — Categoria (no prelo).

ALGUNS CURSOS E PALESTRAS MINISTRADOS

- Palestra “Traduzindo mundos: entre tronos e sabres de luz” - Virada Nerd 2025;
- Quais as oportunidades reais na maior Feira do Livro?* - Dia de Frankfurt: LabPub/MVB — Com Talita Facchini; 16/8/2025;
- Mediação da mesa “O mercado da tradução: oportunidades e desafios para os tradutores”, com Ana Julia Perrotti-Garcia, Cláudia Martins Santana e Nathália Dimambro a convite de Cassia Carrenho, curadora dos espaços de eventos da 27ª Bienal do Livro de São Paulo, set./2024;
- Encontro de empregabilidade - LabPub - Bate-papo com Juliana Albuquerque mediado por Leonardo Neto - LabPub, março/2024¹;
- Mesa-redonda do Dia dos Tradutores - Translator 101 - Com Ivar P. Junior, Guilherme S. Braga, Lenita Esteves, Paulo Henriques Britto e Regiane Winarski, com mediação de William Cassemiro - Translator 101 - 30.9.2023;
- Muito além da porta sussurrante: representatividade LGBTQIAPN+ na literatura. Com Christian Gonzatti e Luan Santos. Livraria da Vila/Morro Branco, jun./2023.
- De lá para cá: tradução literária na prática - SESC Avenida Paulista e SESC Consolação - nov. a dez. 2022 e nov. a dez. 2023;
- Curso de tradução literária: clássicos - Cult - nov. a dez. 2022;
- Burburinho Literário - Por que traduzir os clássicos hoje - Bate-papo com Júlia Bussius e Mário Frungillo - Goethe-Institut São Paulo e Porto Alegre - nov./2021;
- Bate-papo sobre *O Golem*, de Gustav Meyrink - com Mariana Letícia - Goethe-Institut Rio de Janeiro - maio/2021;
- Em busca da naturalidade - Translators101 - Evento on-line - nov./2020;
- Os 10 da Tradução Literária - Translators101 - Evento on-line - maio/2020;
- Burburinho Literário - Goethe-Institut São Paulo - Bate-papo sobre tradutores e bolsistas no exterior - set./2019;
- Oficina de tradução literária - Pretexto - Rio de Janeiro - ago./2019;
- Mediação da mesa-redonda “O futuro é negro”, com Ale Santos e Fábio Kabral - 3ª FLIPOP/São Paulo - ago./2019;
- Mesa redonda “Formação de tradutores com a Estácio” - X Congresso da ABRATES - jun./2019;
- Palestra “Black translations” - TraduShow - Cult-Estácio, 28. abr. 2019;
- Tradução editorial: primeiros passos - Estácio de Sá/Instituto Phorte - São Paulo, jan./2018;
- A busca do tradutor - “Tradutores em associação” - Abertura do curso em parceria da Casa Guilherme de Almeida e a Universidade do Livro - São Paulo - out./2017;
- Mesa-redonda “Tradução, edição, preparação - diálogos e embates”, com Ibraíma Dafonte Tavares e Jiro Takahashi, com mediação de André Conti, no VIII Congresso Internacional da ABRATES - São Paulo - jun./2017;
- “A tradução editorial” - Palestra realizada pelo CITRAT/USP - dez./2016 - FFLCH/USP, São Paulo;
- “E por falar em tradução, vamos traduzir” - Palestra durante o “IV Encontro: e por falar em tradução”, organizado pelo IEL/UNICAMP, out./2016 - Campinas.

* Veja o portfólio completo em <https://peterissatti.com.br/portfoliotrad/>

